

ĐỐI CHIẾU CÁC BỘ LUẬT

I. ĐỐI CHIẾU TỔ CHỨC

A. TỨ PHẦN – NGŨ PHẦN – PALI

TỨ PHẦN		NGŨ PHẦN		PĀLI	
Phần	Pháp (Kiền độ)	Phần	Pháp (Kiền độ)	Vagga	Khandhaka
I	1. Tứ ba-la-di 2. Thập tam tăng tàn 3. Nhị bất định 4. Tam thập xả đọa 5. Cửu thập đơn đề 6. Tứ đề-xá-ni 7. Thức-xoa ca-la-ni	I	1. Ba-la-di pháp 2. Tăng tàn pháp 3. Bất định pháp 4. Xả đọa pháp 5. Đọa pháp 6. Hối quá 7. Chúng học pháp 8. Thất diệt tránh pháp	Sutta-vibhaṅga	1 Pārājika 2. Saṅghādisesa 3. Aniyata 4. Nissaggiya 5. Pācittiya 6. Pāṭidesanīya 7. Sekhiyā dhammā 8. Satta adhikaraṇa-samathā dhammā

	độ 15. Pháp kiên độ				
IV	1. Phòng xá kiên độ 2. Tọa kiên độ 3. Tập pháp tỳ - kheo ngũ bách 4. Thất bách tập pháp tỳ-ni 5. Điều bộ 6. Tỳ-ni tăng nhất	V	2. Ngoại cụ pháp 3. Tọa pháp 9. Ngũ bách tập pháp 10. Thất bách tập pháp 7. Điều phục pháp		6. Senāsanakkhandhaka 5. Khuddakavatthu 11. Pañcasatika 12. Sattasatika

B. PHẠM BẢN – THẬP TỤNG – TỨ PHẦN

Mūlasarvāstivāda	Thập tụng	Tụng	Tứ phần	Phần
Bhaiṣajyavastu	6. Y dược pháp	IV	4. Dược kiên độ	III
Cīvaravastu	7. Y pháp	IV	3. Y kiên độ	III

Kaṭṭhinavastu	1. Ca-thi-na-y	V	5. Ca-thi-na kiền độ	III
Kośambakavastu	2. Câu-xá-di pháp	V	6. Câu-thiêm-di kiền độ	III
Karmavastu	3. Chiêm-ba pháp	V	7. Chiêm-ba kiền độ	III
Pāṇḍulohitavastu	4. Bàn-trà Lộ-già pháp	V	8. Ha trách kiền độ	III
Pudgalavastu	5. Tăng tàn hối pháp	V	9. Nhân kiền độ	III
Pārivāsikavastu	5. Tăng tàn hối pháp	V	10. Phú tàng kiền độ	III
Poṣadhasthāpanavastu	6. Già pháp	V	11. Già kiền độ	III
śayanāsanavastu	7. Ngọa cụ pháp	V	1. Phòng xá kiền độ	IV
Pravrajyāvastu	1. Thọ cụ túc giới pháp	IV	5. Thọ giới kiền độ	II
Poṣadhavastu	2. Bổ-tát pháp	IV	6. Thuyết giới kiền độ	II
Pravāraṇāvastu	3. Tự tứ pháp	IV	8. Tự tứ kiền độ	II
Varṣavastu	4. An cư pháp	IV	7. An cư kiền độ	II & III
Carmavastu	5. Bì cách pháp	IV	2. Bì cách pháp	III

Saṅghabhedavastu	8. Tránh sự pháp	V	12. Phá tăng kiên độ	III
------------------	------------------	---	----------------------	-----

II. ĐỐI CHIẾU NỘI DUNG CÁC BỘ

A. ĐỐI CHIẾU THIÊN TỰ

1. THIÊN TỰ TỖ-KHEO

I. Ba-la-di, II. Tăng-già-bà-thi-sa, III. Bất định, IV. Ni-tát-kỳ, V. Ba-dật-đề, VI. Ba-la-đề-đề-xá-ni, VII. Chúng học pháp, VIII. Diệt tránh.

		I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	Tổng
Tứ phần		4	13	2	30	90	4	100	7	250
Ngũ phần		4	13	2	30	91	4	100	7	251
Tăng kỳ		4	13	2	30	92	4	66	7	218
Thập tụng	A*	4	13	2	30	90	4	107	7	257
	B**	4	13	2	30	90	4	113	7	263
Căn bản		4	13	2	30	90	4	99	7	249
Giải thoát		4	13	2	30	90	4	96	7	246
Tỳ-nại-da		4	13	2	30	90	4	113	7	263

Ưu-ba-li vấn	4	13		30	92	4	72		215
Pāli	4	13	2	30	92	4	75	7	227
Sarvāstivāda	4	13	2	30	90	4	113	7	263
Mūlasarvāstivāda	4	13	2	30	90	4	108	7	258
So sor thar pa	4	13	2	30	90	4	108	7	258

* Thập tụng Quang luật.

* Thập tụng giới bản.

2. THIÊN TỰ TỶ-KHEO-NI

I. Ba-la-di, II. Tăng già-bà-thi-sa, III. Ni-tát-kỳ, IV. Ba-dật-đề, V. Ba-la-đề-đề-xá-ni, VI. Chúng học,

VII. Diệt tránh.

	I	II	III	IV	V	VI	VI	Tổng
--	---	----	-----	----	---	----	----	-------------

Tứ phần	8	17	30	178	8	100	7	348
Ngũ phần	8	17	30	210*	8	100	7	373**
Tăng kỳ	8	19	30	141	8	77	7	290
Thập tụng	8	17	30	178	8	106	7	354
Căn bản	8	20	30	180	11	99	7	257
Pāli	8	17	30	166	8	75	7	311

* *Giới bốn: 210; Quảng luật: 207*

** *Giới bốn: 373; Quảng luật: 370*

B. ĐỐI CHIẾU HỌC XỨ

1. HỌC XỨ TỠ-KHEO

II. TẶNG-GIÀ-BÀ-THI-SA

.....	TP	NP	TK	TT	CB	PL
1. cố ý tiết tình	1	1	1	1	1	1
2. xúc chạm nữ nhân	2	2	2	2	2	2
3. nói lời thô tục	3	3	3	3	3	3
4. yêu sách cứng dường	4	4	4	4	4	4
5. mai mối	5	5	5	5	5	5
6. lập thất nhỏ	6	6	6	6	6	6
7. cất chùa lớn	7	7	7	7	7	7
8. vô căn báng	8	8	8	8	8	8
9. giả căn báng	9	9	9	9	9	9

10. phá tăng	10	10	10	10	10	10
11. tùy thuận phá tăng	11	11	11	11	11	11
12. ô tha gia	12	13	13	12	12	13
13. ác tánh bất thọ nhân ngữ	13	12	12	13	13	12
Tổng số	13	13	13	13	13	13

III. BẤT ĐỊNH

	TP	NP	TK	TT	CB	PL
Điều 1	1	1	1	1	1	1
Điều 2	2	2	2	2	2	2
Tổng số	2	2	2	2	2	2

IV. NI-TÁT-KỶ BA-DẬY-ĐỀ

.....	TP	NP	TK	TT	CB	PL
1. súc trường y	1	1	1	1	1	1
2. ngủ lìa y	2	2	2	2	2	2
3. chờ y một tháng	3	3	3	3	3	3
4. nhận y phi thân lý ni	4	4	4	4	5	5
5. nhờ phi thân lý ni giặt y cũ	5	5	5	5	4	4
6. xin y nơi nhà phi thân lý	6	6	6	6	6	6
7. nhận y quá phần.	7	7	7	7	7	7
8. khuyên cư sĩ tăng giá y	8	8	8	8	8	8
9. khuyên hai nhà tăng giá y	9	9	9	9	9	9
10. yêu sách giá y quá hạn	10	10	10	10	10	10
11. ngoạ cụ bằng tơ tằm	11	21	13	11	11	11

12. ngoạ cụ toàn đen	12	22	11	12	12	12
13. ngoạ cụ quá phần.	13	23	12	13	13	13
14. ngoạ cụ dưới sáu năm	14	24	14	14	14	14
15. tọa cụ không hoại sắc	15	25	15	15	15	15
16. quấy lông dê	16	26	16	16	16	16
17. nhờ chải lông dê	17	27	17	17	17	17
18. cầm giữ vàng bạc	18	30	18	18	18	18
19. kinh doanh tài bảo	19	28	20	19	19	19
20. buôn bán	20	29	19	20	20	20
21. chứa bát dư	21	20	21	21	21	21
22. đổi bát mới.	22	19	22	22	22	22
23. xin chỉ sợi	23	11	26	23	23	26
24. chỉ dẫn thợ dệt	24	12	27	24	24	27
25. đoạt lại y	25	13	24	25	25	25

26. thuốc bảy ngày	26	15	23	30	30	23
27. y tắm mưa	27	17	25	28	28	24
28. y cấp thí	28	18	28	26*	26	28
29. a-lan-nhã gặp nạn lia y	29	16	29	27**	27	29
30. xoay tăng vật về mình	30	14	30	29	29	30
Tổng số	30	30	30	30	30	30

* Giới bốn: 26; Quảng luật: 27

** Giới bốn: 27; Quảng luật: 26

V. BA-DẬT-ĐỀ

.....	TP	NP	TK	TT	CB	PL
1. cố ý vọng ngữ	1	1	1	1	1	1
2. mắng nhiếc	2	2	2	2	2	2
3. nói ly gián	3	3	3	3	3	3

4. ngủ chung buồng người nữ	4	56	69	65	65	6
5 ngủ chung buồng người chưa thọ cụ	5	7	42	54	54	5
6 đọc kinh chung	6	6	6	6	6	4
7. nói thô tội	7	9	8	8	7	9
8. nói pháp thượng nhân	8	8	7	7	8	8
9. thuyết pháp quá năm lời	9	4	5	5	5	7
10. đào phá đất	10	59	73	73	73	10
11. phá hoại thực vật	11	11	11	11	11	11
12. nói quanh	12	12	12	13	13	12
13. nói xấu tăng sai	13	13	13	12	12	13
14. trải tọa cụ tăng không cất	14	14	14	14	14	14
15. trải tọa cụ trong phòng tăng	15	15	15	15	15	15

16. chen lẩn chỗ ngủ	16	17	17	17	17	16
17. đuổi tỳ-kheo ra ngoài	17	16	16	16	16	17
18. ghế ngồi không vững	18	18	18	18	18	18
19. dùng nước có trùng	19	20	19	19	19	20
20. cất nhà lớn	20	19	20	20	20	19
21. giáo giới ni không được tăng sai	21	21	21	21	21	21
22. giáo thọ ni sau mặt trời lặn	22	22	22	22	22	22
23. giáo thọ ni vì lợi dưỡng	23	24	24	23	23	24
24. cho y cho tỳ-kheo-ni	24	26	28	26	24	25
25. may y cho tỳ-kheo-ni	25	27	29	27	25	26
26. ngồi với tỳ-kheo-ni ở chỗ khuất	26	25	25	28	29	30
27. hẹn đi chung đường với tỳ-kheo-ni	27	28	26	24	26	27
28. đi chung thuyền với tỳ-kheo-ni	28	29	27	25	27	28

29. thức ăn do tỳ-kheo-ni khuyến hoá	29	30	30	30	30	29
30. đi chung đường với người nữ	30	33	31	32	32	31
31. lữ quán một bữa ăn	31	33	31	32	32	31
32. triển chuyển thực	32	31	32	31	31	33
33. biệt chúng thực	33	32	40	36	36	32
34. nhận quá ba bát	34	34	38	33	33	34
35. dư thực pháp	35	35	33	34	34	35
36. mời người túc thực	36	36	34	35	35	36
37. phi thời thực	37	38	36	37	37	37
38. thức ăn cách đêm	38	39	37	38	38	38
39. bỏ vào miệng vật không được cho	39	37	35	39	39	40
40. yêu sách mỹ thực	40	41	39	40	40	39

41. cho ngoại đạo ăn	41	40	52	44	44	41
42. trước sau bữa ăn đi đến nhà khác không báo	42	82	81	81	81	46
43. ngồi trong nhà đang có ăn	43	*	54	42	42	43
44. ngồi với người nữ ở chỗ khuất	44	42	70	42	42	44
45. ngồi một mình với nữ tại chỗ trống	45	44	*	29	*	45
46. đuổi đi không cho thức ăn	46	76	44	51	51	42
47. thuốc bốn tháng	47	62	74	74	74	47
48. xem quân trận	48	45	55	45	45	48
49. ngủ lại trong quân	49	46	56	46	46	49
50. xem quân đội chiến đấu	50	47	57	47	47	50
51. uống rượu	51	57	76	79	79	51

52. đùa giỡn trong nước	52	55	66	64	64	53
53. thọc cù nôn	53	54	67	63	63	52
54. bắt kính	54	58	77	78	78	54
55. dọa nhát tỳ-kheo	55	73	65	66	66	55
56. nửa tháng tắm	56	70	50	60	60	57
57. đốt lửa	57	68	41	52	52	56
58. giấu vật dụng của tỳ-kheo	58	78	64	67	67	60
59. tự tiện dùng y không hỏi chủ	59	81	63	68	68	59
60. hoại sắc y mới	60	77	48	59	58	58
61. đoạn sinh mạng	61	51	61	61	61	61
62. uống nước có trùng	62	20	51	41	41	62
63. cố gieo nghi hối	63	52	62	62	62	77
64. che giấu thô tội	64	74	50	50	50	64

65. truyền cù túc người chưa đủ tuổi 20	65	61	71	72	72	65
66. khơi lại tránh sự	66	5	4	4	4	63
67. đi chung với cướp	67	66	72	71	71	66
68. kiên trì ác kiến	68	48	45	55	55	68
69. hỗ trợ tỳ-kheo bị xả trí	69	49	46	56	56	69
70. bao che sa-di bị đuổi	70	50	47	57	57	70
71. không chịu học giới	71	63	75	75	75	71
72. khinh chê học giới	72	10	10	10	10	72
73. vô tri học giới	73	64	92	83	83	73
74. phủ nhận yết-ma	74	80	9	9	9	81
75. không dữ dục	75	53	79	77	77	80
76. dữ dục rồi hối	76	79	43	53	53	79

77. nghe lén đấu tranh	77	60	78	76	76	78
78. sân đánh tỳ-kheo	78	71	58	48	48	74
79. nhá đánh tỳ-kheo	79	72	59	49	49	75
80. vu khống tăng tàn	80	75	90	69	69	76
81. thâm nhập vương cung	81	65	82	82	82	83
82. cầm nắm bảo vật	82	69	49	58	58	84
83. phi thời vào xóm	83	83	80	80	80	85
84. giường cao quá lượng	84	85	85	85	85	87
85. đệm bông	85	84	86	86	86	88
86. ống đựng kim	86	86	83	84	84	86
87. ni-sư-đàn quá lượng	87	87	86	89	87	89
88. phú sang y	88	88	87	88	88	90
89. áo tắm mưa	89	89	88	87	89	91

90. lượng y Như Lai	90	90	89	90	90	92
Tổng số	90	91	92	90	90	92

VII. DIỆT TRÁNH

.....	TP	NP	TK	TT	CB	PL
1. hiện tiền	1	1	1	1	1	1
2. ước niệm	2	2	2	2	2	2
3. bất si	3	3	3	3	3	3
4. tự ngôn trị	4	5	4	4	6	4

5. mích tội tướng	5	4	5	5	4	6
6. đa nhân ngữ	6	6	6	6	5	5
7. như thảo phú địa	7	7	7	7	7	7

2. HỌC XỨ TỖ-KHEO-NI

I. BA-LA-DI

a. Thông giới (như tỳ kheo): 1-4

b. Bất cộng giới:

Tứ phần	Pāli
5. ma xúc	5
6. bát sự	8
7. phú tàng trọng tội	6
8. tùy thuận bị xử	7

II. TĂNG-GIÀ-BÀ-THI-SA

Tứ phần	Pāli
1. mai mối*	1
2. vô căn bán*	2
3. giả căn bán*	3
4. tố tụng	4
5. độ nữ tặc	5
6. tự ý giải tội	7
7. độc hành	6
8. nhận của nam nhiễm	8

9. tán trợ ni khất thực bất chính	9
10. phá hoà hiệp tăng*	10
11. tùy thuận phá tăng*	11
12. ô tha gia*	12
13. ác tánh bất thọ gián ngữ*	13
14. tương thân tương trợ ác hành	16
15. tán trợ ác hành	17
16. dọa bỏ đạo	14
17. vu tăng thiên vị	15

III. NI-TÁT-KỲ

a. Thông giới: 1-18 (như tỳ-kheo)

b. Bất cộng giới: 19-30

Tứ phần	Pāli
19. cần vật này lại đòi vật kia	4 & 5
20. lạm dụng vật Tăng	6 & 8
21. lạm dụng vật tự mình xin cho Tăng	7
22. lạm dụng vật dụng đàn-việt	10
23. lạm dụng vật đàn việt cúng cho Tăng	7 & 9
24. chứa bát dư	1
25. đồ dùng có màu sắc	*
26. hứa cho tỳ-kheo-ni y bệnh	(*)
27. y phi thời	2
28. đổi y rồi đoạt lại	3
29. xin y nặng	11
30. xin y nhẹ	12

(*) Cf. pāc. 47.

IV. BA-DẬP-ĐỀ

Tứ phần	Pāli
70. ăn tối	1
71. cạo lông ba chỗ	2
72. tẩy tịnh quá phần	5
73. hồ giao	4
74. cùng vổ	3
75. hầu quạt nước tỳ-kheo đang ăn	6
76. xin ngũ cốc sống	7
77. đại tiểu tiện trên cỏ tươi	9
78. đổ đại tiểu tiện ngoài tường	8
79. xem nghe ca múa	10
80. nói chuyện với nam chỗ khuất	12
81. đi với người nam chỗ khuất	12
82. thì thầm với nam mà không đồng bạn	14
83. đi không nói với chủ nhà	15
84. ngồi trên giường không hỏi chủ nhà	16
85. tự tiện trải chỗ ngồi nghỉ không hỏi chủ	17
86. cùng người nam trong nhà tối	11
87. thuật lời nghe không rõ	18
88. thề thốt	19

89. đấm ngực khóc	20
90. hai người nằm chung giường	31
91. chung nệm chần	32
92. cố ý gây phiền	33
93. không chăm sóc ni sống chung bệnh	34
94. đuổi ni an cư ra khỏi phòng	35
95. du hành suốt bốn mùa	39
96. an cư xong không đi	40
97. du hành biên giới mất an ninh	38
98. du hành trong quốc giới không an ninh	37
99. thân cận cư sĩ	36
100. du lãm cung vua	41
101. lộ hình tắm sông	21
102. y tắm quá lượng	22
103. may y quá năm ngày	23
104. quá năm ngày không xem tăng-già-lê	24
105. cản trở cúng y cho Tăng	26
106. lấy y của người khác mặc	27
107. cho bạch y, ngoại đạo y sa-môn	28

108. ngăn Tăng chia y	29
109. mong Tăng không xuất y ca-thi-na	30
110. ngăn Tăng xuất y ca-thi-na	30
111. không vì người dập tắt tránh sự	45
112. cho bạch y ngoại đạo thức ăn	46
113. làm người sai khiến cho bạch y	44
114. tự tay quay sợi	43
115. ngồi nằm trên giường bạch y	42
116. tá túc không từ biệt chủ	*
117. học chú thuật thế tục	49
118. dạy người chú thuật	50
119. độ nữ đang có thai	61
120. độ phụ nữ đang cho bú	62
121. độ đồng nữ chưa đủ hai mươi	71
122. độ đồng nữ không hai năm học giới	72
123. độ sa-di-ni không cho sáu pháp	63
124. truyền cụ túc Tăng chưa thuận	64
125. thập nhị tăng giá	65
126. độ nữ tăng giá không bạch Tăng	67
127. cho người như vậy thọ cụ túc	70
128. độ đệ tử không dạy học giới	68

129. không có hai năm theo Hòa thượng ni	69
130. độ học pháp ni không bạch Tăng	73
131. chưa đủ 12 hạ mà độ người	74
132. Tăng chưa cho phép mà độ người	75
133. chê Tăng có thiên vị	76
134. độ người cha mẹ phu chủ không đồng ý	80
135. độ nữ đang mê luyến người nam	79
136. sau hai năm học giới không trao cụ túc	78
137. nhận y mà không trao giới cụ túc	77
138. một năm độ hai người	82, 83
139. cách đêm Chánh pháp yết-ma	*
140. không đến nhận giáo thọ	58
141. nửa tháng không cầu Tăng giáo thọ	59
142. tự tứ trước hai bộ Tăng	57
143. an cư nơi không có tỳ-kheo	56
144. đột nhập chùa tỳ kheo	51
145. mạ lỵ tỳ-kheo	52
146. mạ lỵ ni chúng	53

147. nhờ đàn ông mỡ nặn nhọt	60
148. bội ước thỉnh thực	54
149. tạt đổ về gia đình	55
150. thoa bột hương	88
151. xúc dầu vừng (mè)	89
152. sai tỳ-kheo-ni xoa bóp	90
153. sai thức-xoa-ma-na xoa bóp	91
154. sai sa-di-ni xoa bóp	92
155. sai phụ nữ bạch y xoa bóp	93
156. mặc váy lót	86
157. chứa đồ trang sức	87
158. mang giày dép, cầm dù	84
159. ngồi xe cộ đi đường	85
160. vào thôn không mặc-tăng-kỳ chi	96
161. xắm tối đến nhà cư sĩ	*
162. mở cửa tăng-già-lam đi ra lúc xắm tối	*
163. mở cửa tăng-già-lam đi ra lúc mặt trời lặn	*
164. không tiền hậu an cư	*
165. trao cụ túc người nữ bệnh nhị đạo	*
166. trao cụ túc người hai hình	*

167. thọ cụ túc người hai đường hiệp lại	*
168. trao cụ túc cho người mắc nợ	*
169. học kỹ thuật của thế tục tà mạng	49*
170. dạy bạch y chú thuật của thế tục	*
171. bị đuổi mà không đi	*
172. hỏi nghĩa tỳ-kheo không xin phép	95
173. gây phiền phức kẻ ở trước người đến sau	33
174. xây tháp trong tăng-già-lam có tỳ-kheo	*
175. không lễ bái tỳ-kheo mới thọ giới	*
176. đi uốn éo làm duyên	*
177. trang điểm hương thơm	87*
178. sai nữ ngoại đạo xoa hương	93

V. BA-LA-ĐỀ-ĐỀ-XÁ-NI

Tứ phần	Pāli
1. xin bơ	1
2. xin dầu	2
3. xin mật	3
4. xin mật mía	4
5. xin sữa	7
6. xin sữa đông	8
7. xin cá	5
8. xin thịt	6